

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze i znawcy Prawa postanowienie Boga odrzucili w sobie nie zostawszy zanurzonymi przez niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	faryzeusze* jednak oraz znawcy Prawa** odrzucili Boży plan*** względem siebie samych, nie dając się przez niego zanurzyć.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś faryzeusze znawcy Prawa postanowienie Boga odrzucili w sobie, nie będąc zanurzonymi przez niego.)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze i znawcy Prawa postanowienie Boga odrzucili w sobie nie zostawszy zanurzonymi przez niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusze jednak oraz znawcy Prawa zlekceważyli Boży plan względem siebie i nie dali się przez niego zanurzyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale faryzeusze i znawcy prawa odrzucili radę Boga sami przeciwko sobie, nie dając się przez niego ochrzcić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Faryzeuszowie i zakonnicy pogardzili radą Bożą sami przeciwko sobie, nie będąc ochrzczeni od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Faryzeuszowie i biegli w zakonie wzgardzili radę Bożą sami przeciw sobie, nie ochrzczeni od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faryzeusze zaś i uczeni w Prawie udaremnili zamiar Boży względem siebie, nie przyjmując chrztu od niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast faryzeusze i uczeni w zakonie wzgardzili postanowieniem Bożym o nich samych, bo nie dali się przez niego ochrzcić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast faryzeusze i znawcy Prawa odrzucili plan Boga, nie przyjmując chrztu od Jana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A faryzeusze i znawcy Prawa udaremnili zamiary Boże względem siebie, bo nie przyjęli chrztu od niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Faryzeusze natomiast i znawcy Prawa odrzucali wolę Boga, dotyczącą ich, bo chrztu od niego nie przyjęli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Natomiast faryzeusze i znawcy Prawa odrzucili zamysł, jaki Bóg miał wobec nich i nie przyjęli chrztu od Jana.

1) <x>470 23:13</x>

2) <x>490 10:25</x>; <x>490 11:45</x>; <x>490 14:3</x>; <x>470 22:35</x>

3) <x>230 81:12</x>; <x>290 65:12</x>; <x>300 7:13</x>; <x>350 9:17</x>; <x>470 22:3</x>; <x>500 5:40</x>; <x>510 2:23</x>

4) Lub: ochrzcić; zob. <x>490 7:29-30</x>, ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες (...) μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faryzeusze zaś i biegli w Prawie, nie przyjmując od niego chrztu, odrzucili wezwanie Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а фарисеї і законники відкинули задум Божий, не охрестилися від нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	zaś farisaioi i stróże Przydzielonego obyczajowego prawa tę chęć tego boga unieważnili przez odmówienie miejsca na położenie do siebie samych, nie poddawszy się zanurzeniu pod przewodnictwem jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś faryzeusze oraz nauczyciele Prawa odrzucili plan Boga względem siebie, nie będąc ochrzczoneymi przez niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz p'ruszim i nauczyciele Tory, nie dając mu się zanurzyć, udaremnili dla siebie Boży plan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale faryzeusze oraz biegli w Prawie, nie ochrzczeni przez niego, zlekceważyli dotyczącą ich radę Bożą).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyjątek stanowili tylko faryzeusze i przywódcy religijni, którzy odrzucili Bożą drogę i nie chcieli, aby Jan zanurzył ich w wodzie.